

# VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

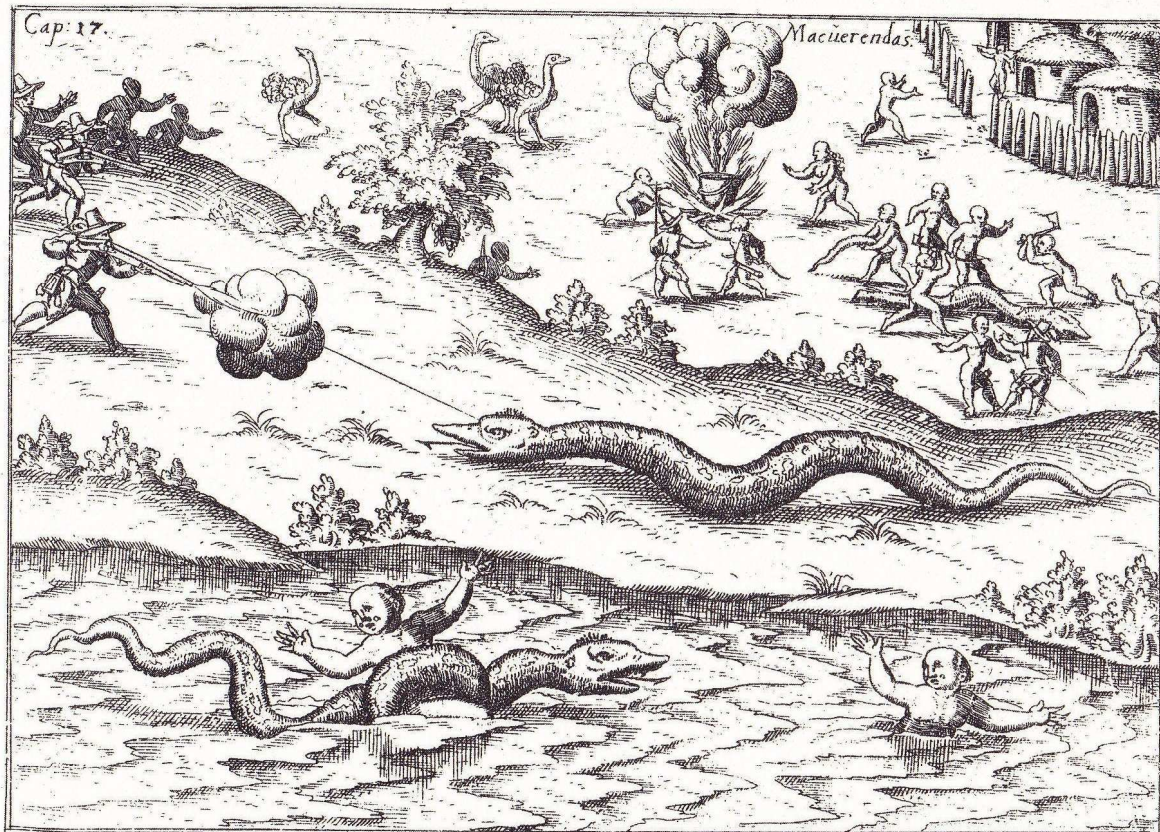
## CHAPITRE XVII

Arrivée à Quiloazas et à Corondás.

Nous continuâmes à remonter la rivière et nous arrivâmes sur le territoire d'une nation qui peut armer environ quatre mille guerriers. On nomme ces Indiens Quiloazas <sup>(32)</sup>. Ils parlent la même langue que les Timbús et les habitants de l'île de Corondás dont ils sont éloignés de trente lieues. Ils ont l'usage de s'introduire une pierre dans la narine. Ils habitent les bords d'un lac qui a six lieues de long et quatre de large, sur la rive gauche du Paraná. Nous passâmes quatre jours avec ces Indiens, qui partagèrent avec nous ce qu'ils avaient, et nous leur fîmes quelques présents.

Après avoir navigué pendant dix-huit jours sans voir un seul homme, nous arrivâmes à l'embouchure d'une rivière qui vient de l'intérieur des terres, et dont les bords sont habités par la tribu nombreuse des Mocoetés <sup>(33)</sup>. Ces Indiens ont peu de viande et ne vivent guère que de poisson. Ils sont très vaillants et peuvent mettre jusqu'à dix-huit mille hommes sous les armes. Ils possèdent un grand nombre de canots. Ils nous reçurent de leur mieux et nous fournirent des provisions. Leur village est situé sur la rive droite du Paraná à

soixante-quatre lieues des Quiloazas. Ils sont bien faits, mais leurs femmes sont aussi laides que celles des autres Indiens. Ils portent comme eux une pierre à côté du nez. Leur langage est tout à fait différent.



Nous nous reposâmes quatre jours chez eux. Pendant ce temps, nous trouvâmes sur le rivage un serpent monstrueux. Il était long de vingt-cinq pieds et de la grosseur d'un homme <sup>(34)</sup>. Sa peau était noire, tachetée de jaune. On le tua d'un coup de mousquet et les Indiens furent eux-mêmes remplis d'étonnement quand on le leur montra, car ils n'en avaient jamais vu de cette taille.

Ils nous racontèrent que ce serpent leur avait déjà fait beaucoup de mal, qu'il avait enlacé plusieurs Indiens dans ses replis, pendant qu'ils se

baignaient, et les avait entraînés au fond de l'eau pour les dévorer. Après que j'eus mesuré, avec beaucoup de soin, la longueur et la grosseur de ce reptile, les Indiens le coupèrent en morceaux, l'emportèrent chez eux, le firent bouillir et le mangèrent.

### **NOTES.**

**Note** N°32, page 142, de Juan Archibaldo Lanús, préfacier de l'édition Utz de 1998) : *Gulgaïsi* chez Schmidel et Ternaux-Compans. D'après Wernicke, ces Indiens auraient vécu dans la région de l'actuelle Santa Fe. (**Quiloazas** : voir aussi, tout à la fin, infra)

**Note** N°33, page 142 : *Macuruendas* chez Schmidel et Ternaux-Compans.

**Note** N°34, page 142 : Il s'agit probablement de l'anaconda. De la famille des boas, ce serpent tacheté, qui vit au bord des rivières, peut effectivement atteindre jusqu'à dix mètres de long.

### **Bibliographie.**

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et***

**la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)  
SCHMIDEL, Ulrich ; **Voyage curieux au río de la Plata** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de Juan Archibaldo Lanús ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; **Viaje al Río de la Plata** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

**Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL** ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

Vicente PISTILLI S. ; **La cronología de Ulrich Schmidel** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

[http://www.portalguarani.com/737\\_vicente\\_pistilli/19616\\_la\\_cronologia\\_de\\_ulrich\\_schmidel\\_por\\_vicente\\_pistilli\\_s.html](http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /**

**DICCIONARIO DE PERSONAJES.**

**OUVRAGES DE REFERENCE.**

Guillaume **CANDELA** ; **La Conquête du**

**Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)**; 2008-2009.

Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO**; **Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires**; Presses universitaires de la Méditerranée; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds »)

ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**En langue espagnole :**

Guillaume **CANDELA**; **Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556**; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_d\\_e\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

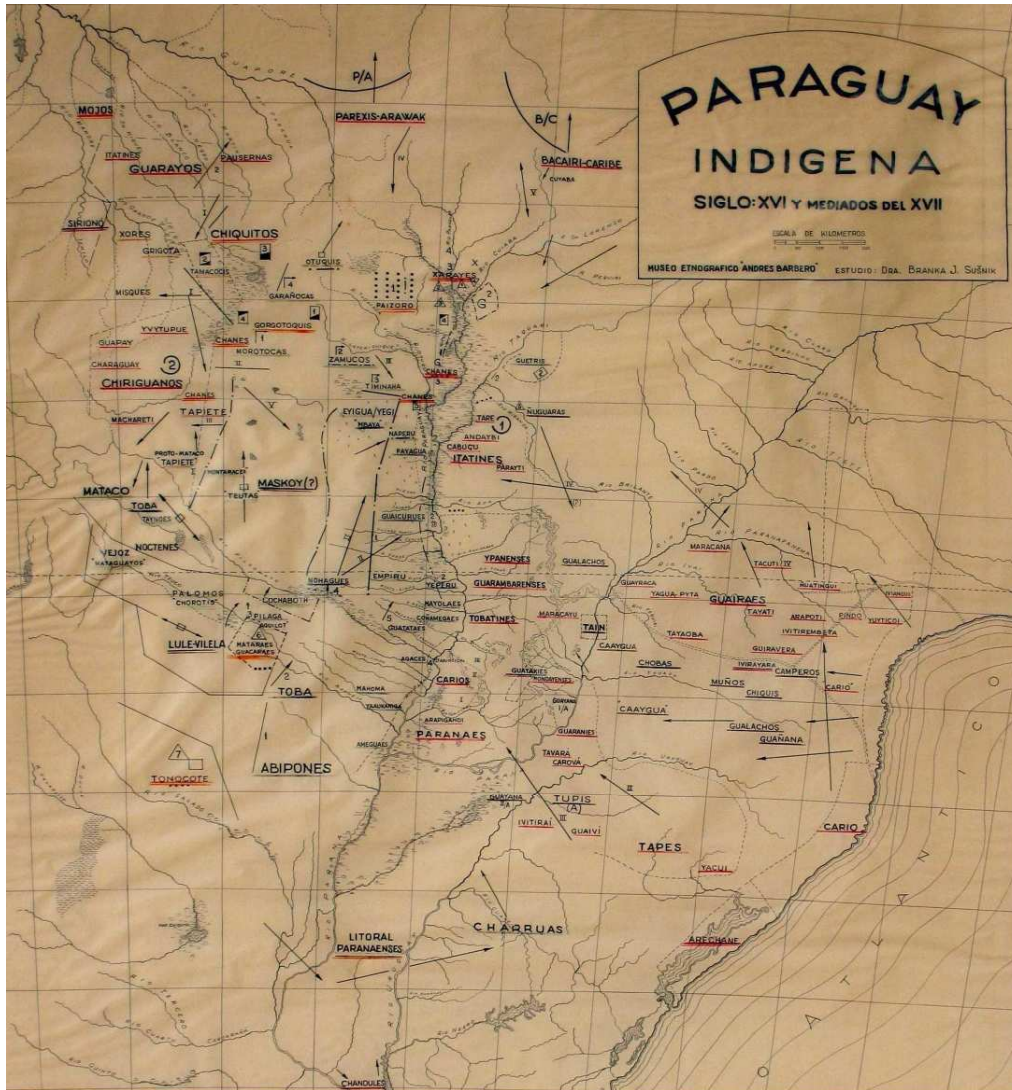
<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Domingo Martínez de **IRALA** = *El capitán Vergara* de Roberto J. Payró (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556).  
Ver :

Miguel Angel ELKOROBЕРЕZIBAR; **Domingo de Irala**, op. cit. ; 231 p

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo Martinez de Irala el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)



Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au XVI<sup>e</sup> siècle. Photo prise au Musée ethnographique Andrés Barbero à Asuncion. Carte réalisée par Branislava Susnik.

« **Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au 16<sup>ème</sup> siècle** » (réalisée par Branislava SUSNIK), extraite de Guillaume CANDELA ; **La Conquête du Paraguay**, page « 183 » non numérotée.

Longue note concernant les Indiens **Quiloazas** in :  
Ruy Díaz de Gúzman ; **Argentina**  
**manuscrita** (*Historia argentina del*  
*descubrimiento, población y conquista del Río de*  
*la Plata*) ; 1612, (223 p.) :  
<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>